



Ассоциация
специалистов по связям
бизнеса и государства

21 October 2015

**To: President of the European Commission
Mr. Jean-Claude JUNCKER**

**Президенту Европейской Комиссии
Жан-Клоду ЮНКЕРУ**

JOINT RESOLUTION

СОВМЕСТНАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ

Whereas the Association of Accredited Public Policy Advocates to the European Union (AALEP) and the Association of Government Relations Specialists (GR League) of the Russian Federation entered into a Protocol of Cooperation on 23 November 2012 with a view to optimize outcomes for government relations practitioners and for government relations initiatives on both sides;

Ассоциация аккредитованных лоббистов при Европейском союзе (AALEP) и Ассоциация специалистов по связям бизнеса и государства (GR-Лига) Российской Федерации, принимая во внимание Протокол о сотрудничестве между AALEP и GR-Лигой от 23 ноября 2012 года, с целью оптимизации результатов деятельности специалистов-практиков по взаимодействию с государством и инициатив в этой области с обеих сторон;

Whereas on the initiative of the GR League a meeting was held in Paris on 12 December 2010 on the theme of Russia-EU Dialogue on Lobbying in the presence of high level representatives of both the Russian and EU public and private sectors;

Принимая во внимание рекомендации проведенного по инициативе GR-Лиги 12 декабря 2010 года Круглого стола ЕС-РФ в Париже на тему «Лоббирование и принятие решений в России и Европейском союзе: обмен опытом» с участием представителей высокого уровня от российского и европейского государственного и частного секторов;

Whereas both organisations concur and strongly support President Jean-Claude Juncker's recent declarations that 'it is now critical for the EU to work on its relations with Russia and to make efforts towards a practical relationship';

Принимая во внимание, что обе стороны согласны и решительно поддерживают недавние заявления президента Европейской комиссии Жан-Клода Юнкера о том, что «сейчас критически важно для ЕС работать над выстраиванием отношений с Россией и прилагать особые усилия к налаживанию полезных, практических отношений»;

We are of the opinion that in the long run, a constructive and predictable relationship between the EU and Russia is possible and desirable for their mutual benefit, including pragmatic sectorial cooperation for electricity and gas, development of transport, energy and telecommunication infrastructures, environment and waste management, research technology and development.

Считают, что в долгосрочной перспективе конструктивные и предсказуемые отношения между ЕС и Россией возможны и желательны для их взаимной выгоды, включая возможности прагматического сотрудничества в электроэнергетике, газовой отрасли, развитии транспортной, энергетической и телекоммуникационной инфраструктуры, управления вопросами окружающей среды и утилизации отходов, научно-исследовательских разработок и других сферах.

We believe that enhanced cooperation between civil societies, businesses and the mobility and exchange of entrepreneurs, managers, students, teachers, professors, researchers in order to facilitate people-to-people and B2B contact will provide a visible and tangible testimony to sustainable relations and have a positive effect on EU-Russia relations;

Уверены, что расширение сотрудничества между представителями гражданского общества и бизнеса, мобильности в обмене предпринимателями, менеджерами, студентами, преподавателями, научными сотрудниками в целях содействия непосредственному межличностному взаимодействию и межкорпоративному взаимодействию обеспечат видимое подтверждение и осязаемое

We hold that efforts should be undertaken for concluding a visa waiver agreement for short term travel in order to optimise cultural, educational and business visits;

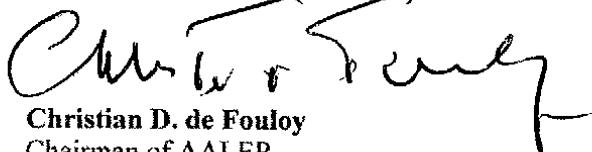
We underline the importance of collaboration in the energy field and other key sectors which represent an opportunity for further trade and economic cooperation in an open and transparent market and sustainable economic and regional growth;

We hold that both sides should pay particular attention to the needs of small and medium-sized businesses and entrepreneurs.

Owing to the very nature of our respective government relations practice and understanding of processes on either side, we see our roles first and foremost as dialogue facilitators to help reduce the often significant power and information imbalances between the EU and Russia, navigate the complexity of doing business with each other and support rebuilding trust, respect and constructive engagement.

In this perspective we both reiterate our unequivocal support for cooperation between the EU and Russia in all institutions, organisations and forums.

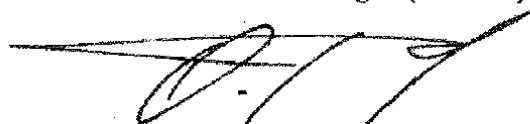
On behalf of AALEP (Brussels)



Christian D. de Fouloy
Chairman of AALEP

Place des Gueux
1000 Brussels (Belgium)
E-mail: aalep@numericable.be
Website: www.aalep.eu
Tel: + 32 2 330 51 76
Mobile: + 32 497 48 21 11

On behalf of GR-League (Moscow)



Oleg Rummyantsev
President of GR-League

Petrovka st., 17, bld.2
107031 Moscow (Russian Federation)
E-mail: grleague@mail.ru
Website: www.grliga.ru
Tel: + 7 499 271 66 90\91
Mobile: + 7 925 772 32 94

доказательство устойчивых отношений России и ЕС и их положительный эффект;

Считают, что должны быть предприняты дальнейшие усилия для заключения соглашения о безвизовом режиме для краткосрочных поездок с целью оптимизации организации культурных, образовательных и деловых визитов;

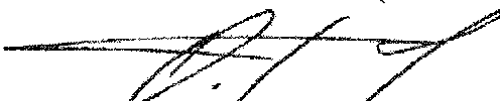
Мы подчеркиваем важность диалога и сотрудничества в области энергетики и других ключевых секторах, которые представляют возможность для дальнейшего торгово-экономического сотрудничества в рамках открытого и прозрачного рынка, устойчивого экономического и регионального роста;

Мы считаем, что обе стороны должны уделять особое внимание развитию предприятий малого и среднего бизнеса.

Благодаря исповедуемым нами высоким стандартам и практикам взаимодействия с органами государственной власти и пониманию процессов обеих сторон, мы видим нашу первоочередную роль в качестве посредников диалога для преодоления зачастую значительных расхождений между ЕС и Россией, консультирования по вопросам ведения бизнеса и взаимной поддержки для восстановления доверия, уважения и конструктивного взаимодействия.

В настоящем мы подтверждаем нашу безоговорочную поддержку сотрудничеству между ЕС и Россией во всех учреждениях, организациях и форумах.

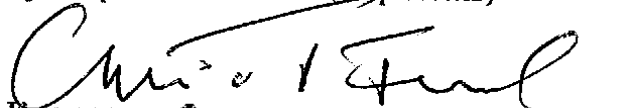
От Ассоциации «GR-Лига» (г. Москва)



Олег Румянцев
Президент GR-Лиги

ул. Петровка, 17, стр.2
107031 Москва (Россия)
E-mail: grleague@mail.ru
Website: www.grliga.ru
Tel: + 7 499 271 66 90\91
Моб: + 7 925 772 32 94

От Ассоциации аккредитованных лоббистов при Европейском союзе (г. Брюссель)



Кристиан де Фолуа
Председатель AALEP

Place des Gueux
1000 Брюссель (Бельгия)
E-mail: aalep@numericable.be
Website: www.aalep.eu
Tel: + 32 2 330 51 76
Моб: + 32 497 48 21 11